Table 9. Linguistic features of Joke 5 and its Russian translations
Таблица 9. Лингвистические характеристики шутки 5 и ее переводов на русский язык

Confusion categories	Confusion parameters	English (original joke)	Translation 1 (AI)	Translation 2 (HT)	Translation 3 (AI)	Translation 4 (HT)
Text	No. of sentences	1	1	1	1	2
	Average sentence length (words)	9	8	10	13	7.5
Punctuation marks	Comma	2	2	3	2	3
	Dash		1	1	1	
	Inverted commas	2	2	2	4	4
	Full stop	1	1	1	1	2
Repetitiveness	Unique 1-grams	9	8	10	13	14
	Word frequency assessment (3K)	0.44	0.50	0.50	0.69	0.47
	Word frequency assessment (5K)	0.78	0.50	0.60	0.77	0.73
	Word frequency assessment (10K)	1	0.50	0.60	0.77	0.73
Emotional semantics	Sentiment score	+0.19 (NEU)	+0.69 (POS)	-0.52 (NEG)	+0.79 (POS)	+0.73 (POS)
Readability	Automated readability index	6.1 (fairly easy)	8.48 (fairly easy)	5.57 (fairly easy)	5.05 (fairly easy)	8.34 (fairly easy)
	Grade level	6	7-9	7-9	7-9	7-9
	Age range	9-11	12-14	12-14	12-14	12-14
	Flesch-Kincaid score	6.28	8.24	6.76	6.56	8.71
	Coleman-Liau index	6.39	7.27	5.87	5.49	7.29
Part-of-speech (POS)	Analyticity index	0.11	0.13	0.20	0.23	0.20
	Verbality index	0.27	0.25	0.30	0.15	0.27
	Substantivity index	0.28	0.50	0.40	0.31	0.33
	Adjectivity index	0.17	0	0	0	0.20
	Pronominality index	0.11	0.13	0.10	0.23	0.13
	Autosemanticity index	0.78	0.75	0.70	0.54	0.67
Humour	Humorous effect type	Semantic	Semantic	Semantic	Semantic	Semantic
	Humorous effect rating	N/A	12.7%	10.7%	18.7%	58%
	Solution classification type	N/A	2	2	2	2